

아야세 투데이

あやせトゥデイ

아야세시디자인정보자료

아야세투데이작성위원회

あやせしたげんごじょうほうしりょう 綾瀬市多言語情報資料

あやせトゥデイ作成委員会

あただ にっちゅう えら  
暖かい日中を選んで  
サイクリングロードでウォーキング

따뜻한 한낮을 선택하여  
사이클링로드로 워킹

市內西部を流れる自久尻川に沿って、小園橋(早川3175番地付近)から用田橋(吉岡3044番地付近)まで約5.6kmのサイクリングロードがあります。暖かい日中を選んで、ウォーキングやサイクリングをしてみませんか。  
(道路管理課: 電話70-5630)



市内서부를 흐르는 메구지리 하천을 따라 고조노바시(하야가와3175번지부근)부터 요다바시(요시오가3044번지부근)까지약5.6km의사이클링로드가 있습니다 따뜻한한낮을 택하여 워킹이나 사이클링을 해보십시오 않겠습니까 (도로관리과:전화70-5630)



5号車路線図  
5호차 노선도

コミュニティバスで行ってみよう!  
コミュニティバス로 가봅시다

コミュニティバス 코뮤니티 버스  
綾瀬市では市内5路線で、コミュニティバス「かわせみ」の試験運行を行っていますのでご利用ください。バス停看板には、このバスの愛称・キャラクター「かわせみ」の親子が描かれています。(都市整備課: 電話70-5629)  
아야세시에서는 시내 5 로선에서 커뮤니티버스 「가와세미」의 시험운행을 하고있으니 이용해주시요. 버스정류장간판에는 이 버스의 애칭·캐릭터 「가와세미」 어미와 새끼가 그려져 있습니다(도시정비과:전화 70-5629)



市内5路線  
1号車 市役所~かしわ台駅~市役所(循環ルート)  
1호차 시청~가시와다이 역~시청(순환루트)  
2号車 市役所~相模大塚駅  
2호차 시청~사가미오쓰가  
3号車 市役所~上土棚団地~市役所(循環ルート)  
3호차 시청~가미쓰치다나단지~시청(순환루트)  
4号車 市役所~上土棚北~市役所(循環ルート)  
4호차 시청~가미쓰치다나기다~시청(순환루트)  
5号車 市役所~高座屋内温水プール  
5호차 시청~고자옥내온수수영장  
※行先ごとにバスの車体に号車番号を表示しています。  
※방향별로 버스차체에 호차번호를 표시하고 있습니다

少し足を延ばして 泳ぐ  
수영장에서 수영

高座施設組合屋内温水プール  
고자시설조합옥내온수 수영장

※お問合せは下記へお願いします。  
※문의는 하기로 해주시기 바랍니다  
所在地 海老名市本郷20番地の1  
소재지 에비나시 혼고 20 번지의 1  
電話番号 046-238-8780  
전화번호 046-238-8780  
利用時間 9:30~20:30  
이용시간 9:30~20:30  
利用料金 大人400円 小・中学生100円 幼児(未就学児)無料  
이용료금 어른 400 원 소·중학생 100 원 유아(미취학아동) 무료  
休館日 月曜日(祝日の場合は開館で翌日休館)  
휴관일 월요일(추일일경우는 개관, 다음날휴관)  
연말年始(12월 28일~1월 4일)  
연말연시(12월 28일~1월 4일)  
その他、点検整備により休館することがあります。  
기타 점검정비에 의해 휴관하는 일도 있습니다  
HP <http://www.kouza.ne.jp/>



운임  
一乗車: 大人150円、小児(小学生以下) 80円  
割引料金...ご乗車の際、「障害者手帳」、市民の方は「高齢者専用乗車カード」、又は介護保険被保険者証(綾瀬市発行)を提示すると、障害者は100円、障害児は50円、65歳以上の高齢者は100円でご利用いただけます。  
「高齢者専用乗車カード」は健康介護課(70-5616)で発行しています。「介護保険被保険者証」と「印鑑」を持参し申請してください。  
1회승차: 어른150엔, 어린이(소학생이하) 80엔  
환인요금... 승차시 「장애자수첩」, 시민인분은 「고령자전용승차카드」, 또는 간호보험피보험자증(아야세시발행)을 제시하며는 장애자는 100엔, 장애아는 50엔, 65세이상의 고령자는 100엔으로 이용할수 있습니다  
「고령자전용승차카드」는 건강간호과(70-5616)에서 발행하고 있습니다. 「간호보험피보험자증」과 「인감」을 지참하여 신청하여 주시기 바랍니다

5号車停留所・時刻表 5호차정류장・시간표

★市役所→高座屋内温水プール ★시청→ 고자옥내온수 수영장

No.	バス停名称	버스정류장명	1	2	3	4	5
①	綾瀬市役所	아야세 시청	7:00	10:10	12:25	14:50	17:37
②	市民文化センター前	시민문화센터 앞	7:03	10:13	12:28	14:53	17:40
③	綾瀬厚生病院	아야세 후생병원	7:04	10:14	12:29	14:54	17:41
④	市民文化センター前	시민문화센터 앞	7:06	10:16	12:31	14:56	17:43
⑤	綾瀬市役所南入口	아야세 시청남측입구	7:07	10:17	12:32	14:57	17:44
⑥	あやせ荘	아야세장	7:07	10:17	12:32	14:57	17:44
⑦	駐在所前	주재소 앞	7:08	10:18	12:33	14:58	17:45
⑧	綾西小学校入口	료세이소학교입구	7:09	10:19	12:34	14:59	17:46
⑨	綾西五丁目	료세이 5 초메	7:10	10:20	12:35	15:00	17:47
⑩	国分寺台第10	고구분지다이 제 10	7:12	10:22	12:37	15:02	17:49
⑪	国分寺台第11	고구분지다이 제 11	7:13	10:23	12:38	15:03	17:50
⑫	国分寺台第12	고구분지다이 제 12	7:13	10:23	12:38	15:03	17:50
⑬	西根	니시네	7:15	10:25	12:40	15:05	17:52
⑭	堀之内橋前	호리노우찌 다리 앞	7:16	10:26	12:41	15:06	17:53
⑮	山王社前	산노샤 앞	7:17	10:27	12:42	15:07	17:54
⑯	蟹ヶ谷公園前	가나가야 공원 앞	7:18	10:28	12:43	15:08	17:55
⑰	根恩馬	네온마	7:20	10:30	12:45	15:10	17:57
⑱	神崎	간자끼	7:21	10:31	12:46	15:11	17:58
⑲	用田橋	요다바시	7:22	10:32	12:47	15:12	17:59
⑳	高座屋内温水プール	고자옥내온수수영장	7:34	10:44	12:59	15:24	18:11



高座屋内温水プール→市役所  
고자옥내온수수영장→시청

No.	1	2	3	4	5
⑳	7:40	10:50	13:05	15:32	18:18
⑲	7:41	10:51	13:06	15:33	18:19
⑱	7:42	10:52	13:07	15:34	18:20
⑱	7:43	10:53	13:08	15:35	18:21
⑱	7:45	10:55	13:10	15:37	18:23
⑮	7:46	10:56	13:11	15:38	18:24
⑭	7:47	10:57	13:12	15:39	18:25
⑬	7:48	10:58	13:13	15:40	18:26
⑫	7:50	11:00	13:15	15:42	18:28
⑪	7:50	11:00	13:15	15:42	18:28
⑩	7:51	11:01	13:16	15:43	18:29
⑨	7:53	11:03	13:18	15:45	18:31
⑧	7:54	11:04	13:19	15:46	18:32
⑦	7:55	11:05	13:20	15:47	18:33
⑥	7:56	11:06	13:21	15:48	18:34
⑤	7:57	11:07	13:22	15:49	18:35
④	7:59	11:09	13:24	15:51	18:37
③	8:00	11:10	13:25	15:52	18:38
②	8:02	11:12	13:27	15:54	18:40
①	8:14	11:24	13:39	16:06	18:52

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほかに、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。  
이 정보자료는 시청, 시내공공시설 그리고 아야세타운힐즈(1층접수의 옆) 다이에 아야세점(3층 시청보코너) 아야세우편국(ATM 옆)에 놓여있습니다  
この情報資料について、ご意見感想をお聞かせください。下の部分に記入し、切り取って提出してください。提出先は、もよりの回収ボックス又は綾瀬市役所企画課自治交流担当  
(〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5686 FAX 70-5701)  
이 정보자료에 대한 의견, 감상을 말씀해주시기 바랍니다 아래부분을 잘라서 의견, 감상을 기입하여 제출해주시기 바랍니다  
제출처는 가까운 회수상자 또는 아야세시청 기획과자치교류담당까지 (〒252-1192 아야세시하야가와 550 전화 70-5686 FAX 70-5701)

意見・感想 (ハンゲル⑱) 의견・감상 (한글⑱)

※平日、土曜、日曜、祝日、年末年始と同じ時刻表です。道路事情等により、時刻が変動する場合があります。  
※평일, 토요, 일요, 추일, 연말연시도 같은시간표입니다. 도로사정등에 의해 시간이변동될수 있습니다



# 仕事をお探しの方へ 職業相談・職業紹介

## 일자리를 찾는 분에게 직업상담·직업소개

### ◆市役所で「パート出張相談」◆ 시청에서 「파트출장상담」

パートの就業を希望する方を対象に就業相談と仕事紹介を行っています。(日本語での対応)

日時 毎月第2火曜日の 10:00~12:00・13:00~16:00  
(祝日の場合は翌週の火曜日)

場所 綾瀬市役所窓口棟3階会議室

相談員 ハローワーク大和職員など  
(産業振興課:電話70-5661)

パート 취업を 희망하는 분을 대상으로 취업상담과 일자리 소개를 하고 있습니다(일본어대응)

일시 매월제2 화요일의 10:00~12:00・13:00~16:00  
(축일일 경우는 그다음주 화요일)

장소: 아야세시청 창구동 3층회의실

상담원 하로와쿠 아마토직원등  
(산업진흥과:전화 70-5661)

### ◆公共職業安定所(ハローワーク) ◆ 공공직업안정소(하로와쿠)

職業相談や職業紹介を無料でやっている、国の機関です。ハローワークはコンピュータによるオンラインシステムで結ばれていて、全国の求人データを見ることができます。また、パートタイムの仕事についての相談も受け付けています。日本語ができる人は、近くのハローワークを利用してみましょう。

日本語が不自由な人もハローワークの利用ができますが、事前に電話などで確認をしましょう。

求職の登録をするときに、在留資格と在留期間を確認するので、パスポートと外国人登録証明書 の2つを必ず持って行きましょう。

직업상담이나 직업소개를 무료로 하고있는 나라의 기관입니다 하로와쿠는 컴퓨터에 의한 온라인 시스템으로 연결되어서 전국의 구인데이터를 볼수있습니다 그리고 파트타임 일자리에 대한 상담도 취급하고있습니다 일본어를 할수있는분은 사전에 전화등으로 확인하십시오

구직등록을 하실경우는 재류자격과 재류기간을 확인함으로 여권과 외국인등록증명서 2개를 필히갖고가도

### 【綾瀬市の近くのハローワークの所在地】 【 아야세시 인근의 하로와쿠 소재등】

- 大和所...所在地 大和市深見西3-3-21 電話 046-260-8609
- 厚木所...所在地 厚木市寿町3-7-10 電話 046-296-8609
- 藤沢所...所在地 藤沢市朝日町5-12 藤沢労働総合庁舎 電話 0466-23-8609
- 아마토소...소재지 아마토시 후카미니시3-3-21 전화 046-260-8609
- 아쓰기소...소재지 아쓰기시 고도부기쵸3-7-10 전화 046-296-8609
- 후지사와소...소재지 후지사와시 아사히쵸3-7-10 후지사와노동종합청사 전화 0466-23-8609

【神奈川県内で通訳を配置しているハローワーク】  
【 가나가와현내에서 통역이 배치되어있는 직업안정소】

◎取扱時間 9:00~16:00 (12:00~13:00は休み)  
◎취급시간 9:00~16:00 (12:00~13:00은휴식)

設置所 설치소	取扱曜日 취급요일	使用外国語 사용외국어
大和所 아마토소	月~金 월~금	ポルトガル語・スペイン語 포르탈갈어・스페인어
藤沢所 후지사와소	月(3月31日まで) 火・木 월(3월31일까지) 화・목	ポルトガル語・スペイン語 포르탈갈어・스페인어
厚木所 아쓰기소	月~金 월~금	英語・ポルトガル語・スペイン語 영어・포르탈갈어・스페인어
横浜所 所在地 横浜市中区本町3-30 電話 045-663-8609 요코하마소 소재지 요코하마시나카구혼쵸3-30 전화 045-663-8609	月 월 火 화 水・木 수・목	英語 영어 中国語 중국어 ポルトガル語・スペイン語 포르탈갈어・스페인어
川崎所 所在地 川崎市川崎区南町17-2 電話 044-244-8609 가와사키소 소재지 가와사키시가와사기꾸미나미 마찌 17-2 전화 044-244-8609	火 화 水 수 金 금	スペイン語 스페인어 中国語 중국어 ポルトガル語 포르탈갈어
平塚所 所在地 平塚市松風町2-7 電話 0463-24-8609 히라쓰까소 소재지 히라쓰까시마쓰가제쵸2-7 전화 0463-24-8609	月・火・木・金 월・화・목・금	英語・ポルトガル語・スペイン語 영어・포르탈갈어・스페인어

# 日本で働くときに知っておきたいこと!

## 일본에서 일할경우 알아두어야할것 !!

**◆雇用保険 ◆ 고용보험**

労働者が、万一失業したときに、次の仕事を安心して探せるように一定の期間、失業給付を受けられる制度で、保険料は事業主と労働者の双方が負担します。

- 【雇用保険の加入要件】
- ・1年以上引き続き雇用されることが見込まれる方であること
  - ・1週間の所定労働時間が20時間以上であること
- このような要件に当てはまらと思ったら、ハローワークに相談してみましょう。
- 노동자가 만일실업했다때, 다음직업을 안심하고 찾을수있도록 일정기간 실업급부등을 받도록하는 제도로 보험료는 사업주와 노동자 쌍방이 부담합니다
- [고용보험의 가입요건]
- ・1년이상 계속하여 고용될것으로 보이는 분일것
  - ・1주간의 소정노동시간이 20시간이상일것

**◆年次有給休暇 ◆ 연차유급휴가**

労働者は、勤務開始の日から6か月を経過すると、規定による年次有給休暇が与えられます。(労働基準法第39条 第1項で定められています。)

パート・アルバイトなどについても同様です。

与えられた年次有給休暇を使って仕事を休んだ場合、賃金は減らされることなく、休んだ日の賃金が支払われる仕組みになっています。

노동자는 근무개시일로부터 6개월을 경과하면 규정에 의한 연차유급휴가가 주어집니다 (노동기준법 제 39 조 제 1 항에 정해져있습니다)

파트·아르바이트등에 대해서도 동일합니다

주어진 연차유급휴가를 사용하여 일을 설 경우 임금이 줄어드는일은없고 쉼날의 임금이 지불되는 제도로 되어있습니다

**◆勤め先の健康保険 ◆ 근무처의 건강보험**

適用事業所に常時雇用される限り、外国人の方にも健康保険が適用され、これに加入しなければなりません。健康保険に加入することにより、本人やその家族が病気がけがをし、診療を受ける場合に、必要な医療給付や手当金が支給されます。病気がけがのほか、出産や死亡した場合にも給付があります。健康保険料は、労働者と雇用者が50%ずつ負担します。加入していない場合、医療費はすべて本人負担となり、高額な費用を支払うことになる場合があります。詳しくは勤め先の住所を管轄する社会保険事務所へ問い合わせてください。

◎厚木社会保険事務所 (管轄:厚木市・海老名市・座間市・綾瀬市・愛甲郡)

所在地 厚木市栄町1-10-3 電話 046-223-9081 (適用調査課)

적용사업소에 상시고용되어있는한 외국인에게도 건강보험이 적용되 여기에 가입해야합니다

건강보험에 가입함으로써 본인이나 가족이 병이나 다쳐서 진료를 받을경우에 필요한의료급부나 수당금이 지급됩니다 병이나 부상이외에 출산,사망의 경우에도 급부가 있습니다 건강보험료는 노동자와 고용자가 50%씩 부담합니다 가입안할경우 의료비는 전부 본인부담이 되어 고액비용을 지불해야할경우도 있습니다 자세한내용은 근무처 주소를 관할하는 사회보험사무소에 문의 하여주십시오

◎아쓰기사회보험사무소(관할: 아쓰기시· 에비나시· 자마시· 아야세시· 이이교군)

소재지 아쓰기시사카에쵸 1-10-3 전화 046-223-9081(적용조사과)

**◆国民健康保険 ◆ 국민건강보험**

勤め先の健康保険の適用対象とならない外国人の方で、外国人登録を行い、入管法により指定された在留期間が1年以上である外国人の方(1年以上で日本に滞在すると認められる方を含む)は原則として国民健康保険が適用され、加入することができます。詳しくは市役所保険年金課(電話70-5617)へ問い合わせてください。

근무처 건강보험적용대상이 안되는 외국인으로 외국인등록을 하고 입관법에 의해 지정된 재류기간이 1년이상인 외국인(1년이상 일본체제가인정된자 포함)은 원칙적으로 국민건강보험이 적용되어 가입할수 있습니다 자세한것은 시청보험연금과(전화 70-5617)로 문의하십시오

この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

이 정보지는 외국인 주민에게 지역의 일원으로서 생활하기 좋은 환경을 제공하기 위한 정보자료로 보ランティア 분들이 연간 4회 작성하고 있습니다

## 賃金不払い、労働時間、解雇などの相談

- ◎厚木労働基準監督署  
(管轄:厚木市・海老名市・大和市・座間市・綾瀬市・愛甲郡)  
所在地 厚木市旭町2-2-1 電話 046-228-1331
- ◎外国人労働者相談コーナー(神奈川県労働局)  
次のとおり開設していますが変更する場合がありますので、相談を希望する場合は事前に電話で確認してください。  
取扱時間 9:30~12:00 13:00~16:00  
取扱言語 英語(毎週火・木曜日) ポルトガル語(毎週水・金曜日) 스페인어(毎週火・木曜日)
- 所在地 横浜市中区北仲通5-57 横浜第二地方合同庁舎8階  
神奈川県労働基準部 監督課内 電話 045-211-7351



## 임금미불,노동시간,해고등 상담

- ◎아쓰기노동기준감독서  
(관할:아쓰기시· 에비나시· 아마토시· 자마시· 아야세시· 아이교군)  
소재지 아쓰기시사하쵸 2-2-1 전화 046-228-1331
- ◎외국인노동자상담 코너(가나가와노동국)  
다음과같이 개설되어있으나 변경할경우도 있스니 상담을 희망할경우 사전에 전화로 확인하시길 바랍니다  
취급시간 9:30~12:00 13:00~16:00  
취급언어 영어(매주 화・목요일) 포르탈갈어(매주수・금요일) 스페인어(매주 화・목요일)  
소재지 요코하마시 나가꾸 기다나까도오리 5-57 요코하마제2 지방합동청사 8층  
가나가와노동국 노동기준부 감독과내 전화 045-211-7351